

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Структурно-семантическая характеристика компаративных конструкций с анималистическим компонентом в английском, немецком и русском языках

Научный руководитель – Басыров Шамиль Рафаилович

Селезнева Алиса Геннадьевна

Выпускник (магистр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: alisa.seleznyova.98@gmail.com

Настоящее исследование посвящено сопоставительному изучению структуры и семантики компаративных конструкций (КК). Узуально закрепленные КК отражают специфику той или иной культуры, они закреплены в словарях и усвоены определенными народами, напротив, окказиональные КК репрезентируют творческое начало автора и представляют не меньший интерес в лингвистике. Наиболее продуктивными во многих языках являются КК с анималистическим компонентом, поскольку животные всегда сопровождали человека на всех исторических этапах его существования и являются нередко мериллом его качеств - как физических, так и нравственных. Материалом данного исследования послужили КК, в структуру которых входит анималистический компонент, полученные из одно- и двуязычных словарей английского, немецкого и русского языков. Общий объем КК в английском языке составляет 69 единиц, в немецком - 54 единицы и в русском - 57 единиц. Обычно КК состоит из трех элементов: 1) субъекта, который сравнивают; 2) объекта, с которым сравнивают; 3) сравнительного признака, например: (1) англ. *as clumsy as an elephant* 'неуклюжий как слон'. В данной КК *elephant* 'слон' - объект, с которым сравнивают, а сравнительным признаком является свойство *clumsy* 'неуклюжий'. Формальными маркерами сравнения в структуре КК выступают: в английском языке предлоги *like / as* 'как', *as if / as though* 'как будто', *such as* 'такой, как', *seem* 'быть похожим на', *as . . . as* 'такой, как' и др., а также глаголы или глагольные фразы типа *to resemble* 'иметь сходство', *to remind one of* 'напоминать о', *to have a look of* 'выглядеть как' и др., в немецком языке - союз *wie* 'как', а в русском - союзы *как, словно, будто* и др. Анималистические компоненты в структуре КК могут называть: 1) домашних животных (англ. - 33, нем. - 30, рус. - 28). Наиболее часто в сопоставляемых языках используются сравнения с зоонимами: а) кот, ср.: (2) англ. *to grin like a Cheshire cat* 'осклабиться как Чеширский кот'; нем. *zäh wie eine Katze sein* 'живучая как кошка'; рус. *блудливый как мартовский кот*; б) собака, ср.: (3) англ. *like a dog with two tails* (букв. как собака с двумя хвостами); нем. *treu wie ein Hund* 'верный как собака'; рус. *пристать к кому-либо как злая собака*; 2) диких животных (англ. - 36, нем. - 35, рус. - 29). Наиболее часто объектами сравнения в КК выступают следующие животные: а) в английском, немецком и русском языках бык, ср.: (4) англ. *strong as a bull* [U+02BB] *силен как бык*; нем. *stark wie ein Stier sein* 'быть сильным как бык'; рус. *смотреть как бык на кожевника*; а) в английском и русском языках лев, ср.: (5) англ. *to fight like a lion* 'сражаться как лев'; рус. *храбрый, как лев*, б) в немецком языке обезьяна, например: (6) нем. *geputzt wie ein Affe sein* букв. 'чистый как обезьяна'; *wie ein vergifteter Affe rennen* букв. 'бежать как отравленная обезьяна'; Зооним *мышь* встречается чаще в КК английского и русского языков и реже в КК немецкого языка, ср.: (7) англ. *still as a mouse* *тихий как мышь*; рус. *жить как церковная мышь*, нем. *arm wie eine Kirchenmaus sein* 'беден как церковная мышь'. У КК с одинаковым зоонимным компонентом во всех

языках (см. (8)) или в двух языках (см. (4)) может использоваться одинаковый сравнительный признак, ср.: (8) англ. as sly as a fox хитрый как лис, нем. schlau wie ein Fuchs 'умная как лисица', рус. хитрая как лисица. В отдельных сопоставляемых языках выявлены КК с одинаковым сравнительным признаком, который, однако, выражается разными зоонимными компонентами, ср.: (9) англ. as dumb as an oyster букв. немой как устрица, нем. stumm wie ein Fisch 'немой как рыба', рус. нем как рыба. Итак, анализ КК с наименованиями животных в английском, немецком и русском языках свидетельствует о том, что в них часто используются универсальные образы, отражающие единые для всех народов процессы человеческого мышления. Вместе с тем, у каждого народа сформировались идиоэтнические свойства, которые находят свое отражение в языке, в том числе и в сфере компаративных конструкций.

Источники и литература

- 1) 1. Гальперин А. И. Очерки по стилистике английского языка: http://www.classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/html/1-.html
- 2) 2. Дэнги А. Фразеологизмы с анималистическим компонентом в русском языке. М., 2002.
- 3) 3. Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. М., 2014.
- 4) 4. Шмелёва Т. В. К проблеме национально-культурной специфики «эталона» сравнения (на материале английского и русского языков). М., 1988.
- 5) 5. Dudenredaktion: Duden, Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. In: Der Duden in zwölf Bänden. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Band 11, Dudenverlag, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2002, ISBN 3-411-04112-9/1992 – 748s.
- 6) 6. Sommer E. Similes Dictionary. Visible Ink Press, 2013.